

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซีย

ว่าด้วยความร่วมมือด้านการอุดมศึกษา

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยโดยกระทรวงศึกษาธิการไทย และรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซียโดยกระทรวงการอุดมศึกษามาลเลเซีย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกแยกว่า “ภาคี” และเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี”)

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างและพัฒนาความสัมพันธ์อันดีมิตรระหว่างสองประเทศในด้านการศึกษา

ตระหนักถึงความสำคัญของการอุดมศึกษาว่าเป็นปัจจัยในการพัฒนาเศรษฐกิจ และเป็นเครื่องมือในการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ

ตระหนักถึงความจำเป็นในการส่งเสริมความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพและยั่งยืนเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ และ

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือดังกล่าวจะตอบสนองต่อผลประโยชน์ร่วมกัน และส่งผลต่อการพัฒนาการอุดมศึกษาและการพัฒนาสังคมของทั้งสองประเทศ

ได้บรรลุถึงความตกลงดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

ภายใต้ข้อกำหนดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ กฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ และนโยบายแห่งชาติที่มีผลบังคับใช้อยู่ในแต่ละประเทศ คู่ภาคีตกลงกันที่จะเสริมสร้าง ส่งเสริม และพัฒนาความร่วมมือด้านการอุดมศึกษา การแลกเปลี่ยนข้อมูลด้านระบบการศึกษา และการเทียบคุณวุฒิการศึกษา รวมทั้งการยอมรับคุณวุฒิซึ่งกันและกันในระดับปริญญาตรีและระดับบัณฑิตศึกษา

ข้อ ๒

สาขาความร่วมมือ

๑. ภายใต้ข้อกำหนดของกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับ ขั้นตอนการดำเนินการ และนโยบายแห่งชาติที่มีผลบังคับใช้อยู่ในแต่ละประเทศ แต่ละภาคีจะพยายามดำเนินการที่จำเป็นในการส่งเสริมและสนับสนุนความร่วมมือทางวิชาการในสาขาดังต่อไปนี้

(ก) แลกเปลี่ยนบุคลากรทางด้านการศึกษา อาจารย์ ผู้ฝึกอบรม ผู้เชี่ยวชาญ และนักศึกษาระหว่างสถาบันอุดมศึกษาด้วยความเห็นชอบของกระทรวงศึกษาธิการไทยและกระทรวงการอุดมศึกษา มาเลเซีย เพื่อผลประโยชน์ร่วมกันของกลุ่มภาคี การแลกเปลี่ยนดังกล่าวอาจเป็นส่วนหนึ่งของการสอน และ/หรือการวิจัยที่มีผลผลิตออกมาในรูปของรายงานผลการวิจัยร่วม สิ่งพิมพ์ หรือการศึกษาดูงาน ระยะเวลาและความตกลงของการแลกเปลี่ยนดังกล่าวอยู่ภายใต้การพิจารณา และการตัดสินใจร่วมกันของกระทรวงเจ้าภาพของกลุ่มภาคี

(ข) แลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับระบบและโครงสร้างการอุดมศึกษา การปฏิรูป และนวัตกรรมเทคโนโลยีทางการศึกษา

(ค) ฝึกอบรมผู้บริหารการศึกษาและอาจารย์ รวมทั้งผู้เกี่ยวข้องในการให้บริการการฝึกอบรม

(ง) ทวนการศึกษาต่อในสถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการรับรองวิทยฐานะในประเทศกลุ่มภาคี

(จ) หลักสูตรลักษณะทวิภาคีร่วมระหว่างสถาบันการศึกษาชั้นสูงในระดับโรงเรียนเทคนิค วิทยาลัยอาชีวศึกษา และสถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการรับรองวิทยฐานะ ซึ่งหลักสูตรลักษณะนี้จะเป็นประโยชน์ต่อกลุ่มภาคี

(ฉ) แลกเปลี่ยนเอกสารทางวิชาการ สื่อการสอน ข้อมูล และวัสดุการสาธิตเพื่อการศึกษา รวมทั้งการจัดนิทรรศการและสัมมนาทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง

(ช) ศึกษาความเป็นไปได้ในการถ่ายโอนหน่วยกิต และความเป็นไปได้ในการยอมรับคุณวุฒิทางการศึกษาหลักสูตรที่มีลักษณะคล้ายคลึงกันระหว่างสถาบันอุดมศึกษาที่ได้รับการรับรองวิทยฐานะจากกลุ่มภาคี รวมทั้งคุณวุฒิการศึกษาของสถาบันการศึกษาเพื่ออาชีพ โพลีเทคนิคและอาชีวศึกษา

(ซ) สนับสนุนความช่วยเหลือระหว่างกันในสาขาเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร วิทยาลัยเทคนิคและอาชีวศึกษา คณิตศาสตร์และวิทยาศาสตร์ และ

(ณ) ความร่วมมือด้านอื่นๆ ในด้านการอุดมศึกษาที่กลุ่มภาคีตกลงร่วมกัน

ข้อ ๓

หน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย

หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ได้แก่ กระทรวงศึกษาธิการ ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ ในนามของรัฐบาลประเทศมาเลเซีย

ข้อ ๔

คณะกรรมการร่วม

๑. คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมไทย – มาเลเซีย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “คณะกรรมการร่วม”) เพื่อทบทวนการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ระหว่างสองประเทศ

๒. คณะกรรมการร่วมจะพิจารณาแนวทางและวิธีการดำเนินการเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามที่ได้กล่าวข้างต้น และทำให้มั่นใจว่าการดำเนินงานและประสานงานมีความเหมาะสมตามที่ทั้งสองฝ่ายตัดสินใจและ/หรือมีคำแนะนำ คณะกรรมการจะทบทวนความก้าวหน้าของการดำเนินการตามความเข้าใจของระหว่างสองประเทศภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และให้ความมั่นใจว่าจะดำเนินการอย่างแข็งขันเพื่อให้สามารถดำเนินงานความตกลงได้อย่างรวดเร็ว

๓. คณะกรรมการร่วมจะมีเจ้าหน้าที่ระดับสูงของกระทรวงศึกษาธิการไทย และเจ้าหน้าที่ระดับสูงของกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ เป็นประธานร่วม และมีผู้แทนจากหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศเข้าร่วมเป็นคณะกรรมการร่วมตามความเหมาะสม

๔. คณะกรรมการร่วมจะประชุมร่วมกันทุก ๆ สองปี โดยประเทศไทยและประเทศมาเลเซียจะผลัดกันเป็นเจ้าภาพ และอาจจัดให้มีการประชุมคณะกรรมการร่วมเพิ่มเติมหากมีความจำเป็น

๕. คณะกรรมการร่วมจะประชุมในวันที่ทั้งสองฝ่ายจะสะดวกและมีความเห็นชอบร่วมกัน

๖. คู่ภาคีจะร่วมกันพิจารณาองค์ประกอบและขั้นตอนการประชุมของคณะกรรมการร่วม

๗. ผลการตัดสินใจและข้อสรุปของการประชุมคณะกรรมการร่วมจะปรากฏอยู่ในรายงานการประชุมที่เห็นชอบร่วมกัน และคู่ภาคีจะดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสมเพื่อปฏิบัติตามผลการตัดสินใจและข้อสรุปทั้งหลาย

ข้อ ๕
การดำเนินการ

การดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะจัดเตรียมรายละเอียดของกิจกรรมที่จะดำเนินการโดยหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย ได้แก่ กระทรวงศึกษาธิการไทยในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวงการอุดมศึกษาและวิทยาศาสตร์ในนามของรัฐบาลมาเลเซีย โดยตระหนักว่าการแลกเปลี่ยนบุคลากรทางการศึกษา นักศึกษา และสื่อต่างๆ ไม่จำเป็นต้องมีการตอบสนองแทนระหว่างกันอย่างเท่าเทียมโดยทันที

ข้อ ๖
การเตรียมการด้านการเงิน

๑. การเตรียมการด้านการเงินสำหรับเป็นค่าใช้จ่ายการดำเนินกิจกรรมร่วมกันภายใต้กรอบบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะร่วมกันพิจารณากำหนดร่วมกันโดยจะพิจารณาเป็นรายกิจกรรมขึ้นอยู่กับงบประมาณและทรัพยากรที่มีอยู่

๒. นอกเหนือจากค่าใช้จ่ายที่กำหนดไว้ในวรรค ๑ ข้างต้น ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจัดการประชุมคณะทำงานร่วมจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดประชุม ส่วนภาคีที่ส่งผู้แทนไปเข้าร่วมการประชุมคณะทำงานร่วมจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ค่าเบี้ยเลี้ยงและค่าที่พักเอง

ข้อ ๗
การเข้าร่วมของบุคคลที่สาม

ภาคีอาจเชิญบุคคลที่สามเข้าร่วมกิจกรรมและ/หรือโครงการที่จัดขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยความเห็นชอบของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในการดำเนินกิจกรรมและ/หรือโครงการร่วม คู่ภาคีจะต้องมั่นใจว่าบุคคลที่สามที่เข้าร่วมกิจกรรมจะปฏิบัติตามสอดคล้องกับหลักการของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อ ๘
การคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา

๑. การคุ้มครองสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาจะต้องบังคับให้เป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับต่างๆ ของประเทศคู่ภาคี และตามพันธกรณีระหว่างประเทศที่ประเทศภาคีทั้งสองถือปฏิบัติอยู่

๒. ห้ามมิให้ใช้ชื่อ ตราเครื่องหมาย และ/หรือสัญลักษณ์ที่เป็นทางการของแต่ละภาคีในสิ่งพิมพ์เอกสาร หรือหนังสือต่างๆ เว้นแต่จะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีก่อน

๓. นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในวรรค ๑ ข้างต้น สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาทางเทคโนโลยี ผลิตภัณฑ์และการบริการต่างๆ ซึ่งดำเนินการ

(ก) ร่วมกันโดยคู่ภาคี หรือผลการวิจัยซึ่งได้มาจากความพยายามดำเนินกิจกรรมร่วมกันของคู่ภาคีสติทรัพย์สินทางปัญญาจะเป็นของคู่ภาคีร่วมกัน ตามเงื่อนไขที่ได้ตกลงร่วมกัน และ

(ข) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาเพียงลำพังและสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาแยกต่างหากโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือผลการวิจัยซึ่งได้มาจากความพยายามเพียงลำพังและความพยายามที่แยกต่างฝ่ายต่างทำของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเป็นสิทธิของภาคีฝ่ายเดียวเท่านั้น

ข้อ ๙

การรักษาความลับ

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องรักษาไว้ซึ่งความลับของเอกสาร ข้อมูลและฐานข้อมูลต่างๆ ซึ่งได้รับจากหรือได้ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งในระหว่างระยะเวลาการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือความตกลงอื่นใดที่จัดทำขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. ในกรณีที่บันทึกความเข้าใจฉบับนี้สิ้นสุดลง คู่ภาคีตกลงว่าข้อบทเกี่ยวกับการรักษาความลับตามที่ปรากฏในข้อนี้จะมีผลบังคับใช้ต่อไป

ข้อ ๑๐

การระงับข้อพิพาท

ภาคีแต่ละฝ่ายสงวนไว้ซึ่งสิทธิที่จะระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ชั่วคราวไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วนของบันทึกความเข้าใจ ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงแห่งชาติ ผลประโยชน์แห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยของประชาชน หรือการสาธารณสุข การระงับการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในทันที ภายหลังจากที่มีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบตามช่องทางการทูต

ข้อ ๑๑

การทบทวน การเปลี่ยนแปลง และการแก้ไข

๑. ภาควิชาใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการทบทวน การเปลี่ยนแปลง และการแก้ไขทั้งหมดหรือบางส่วนของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขใดๆ ที่ได้ตกลงกันโดยคู่ภาคีจะต้อง จัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรและรวมเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๓. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนด โดยคู่ภาคี

๔. การทบทวน การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขใดๆ จะไม่มีผลกระทบกับสิทธิและ พันธกรณีที่เกิดจากหรืออยู่บนพื้นฐานของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ก่อนหรือในวันที่มีการ ทบทวนการเปลี่ยนแปลงหรือการแก้ไขดังกล่าว

ข้อ ๑๒

การระงับข้อพิพาท

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทระหว่างคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความ และ/หรือการปฏิบัติตาม และ/หรือการใช้ข้อบทใดๆ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ระงับอย่างฉันทมิตรด้วยการหารือ และ/หรือเจรจาระหว่างคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต โดยไม่จำเป็นต้องอาศัยบุคคลที่สามหรือศาล พิเศษระหว่างประเทศใดๆ

ข้อ ๑๓

การเริ่มบังคับใช้ ระยะเวลา และการสิ้นสุด

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็น ระยะเวลาห้า (๕) ปี

๒. หลังจากนั้น บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีการต่ออายุโดยอัตโนมัติไปอีกห้า (๕) ปี

๓. นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อนี้ ภาควิชาแต่ละฝ่ายอาจขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจ ฉบับนี้เมื่อใดก็ได้โดยการแจ้งให้ภาควิชาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าผ่านช่อง ทางการทูตอย่างน้อยสาม (๓) เดือน

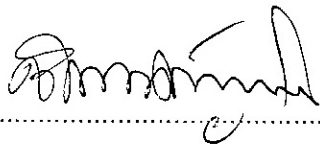
๔. การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการปฏิบัติตามกิจกรรมและ/ หรือโครงการที่กำลังดำเนินการอยู่ซึ่งได้มีการตกลงกันไว้ก่อนวันสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล
ของตนได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ทำ ณ เมืองปุดราจายา เมื่อวันที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๕๔ เป็นคู่ฉบับรวมหก (๖) ฉบับ เป็น
ภาษามลายู ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ อย่างละสอง (๒) ฉบับ ตัวบททั้งหมดถูกต้องเท่าเทียม
กัน ในกรณีที่ขัดแย้งกันในการตีความ ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาล
แห่งประเทศมาเลเซีย



นายชินวรณ์ บุญยเกียรติ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการอุดมศึกษามาลาเซีย



ดาโต๊ะ เสรี โมฮัมหมัด กาหลิด บิน นอร์ดิน